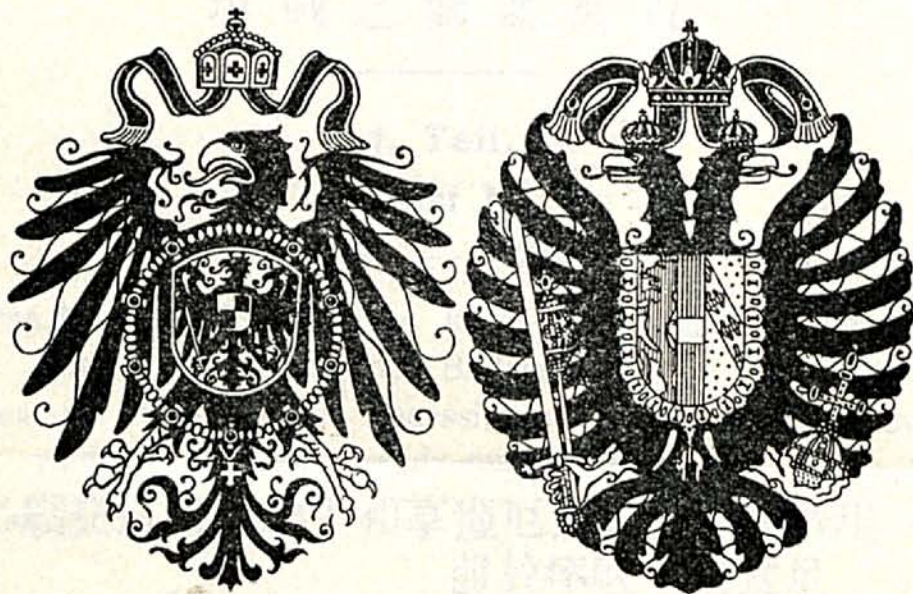


*K. u. k. österr.-ungar.
Gesandtschaft
Peking*

Deutsch- Österr.-Ungarische



Kriegsbilder :



Chinesischer Verband Deutscher Ingenieure :

Millionen im Kampf.
THE WARRING MILLIONS.

場戰之師雄萬百

1. Teil.

Part I.

節一第

- 1.) Das friedliche Polen. Der Krieg zwingt überall zur intensivsten Bearbeitung des Bodens.
Peaceful Poland. War necessitates intensive farming everywhere to feed the greedy maw of Mars.
需必戰交以只福幸平和享獲厄俄離脫蘭波時現 (一)
前於率較事農食足
- 2.) Fern vom Schrecken des Krieges u. zufrieden bei der Arbeit.
Content in their labour and free from woe.
役之爭戰息因作畊於樂民人蘭波 (二)
- 3.) Die Männer im Krieg, die Frauen bei der Arbeit.
While men make war, women must work.
作工人婦軍從子男 (三)
- 4.) Obzwar alt, dennoch am Platze.
Old, but oh my.
雄猶氣神邁老雖年 (四)
- 5.) Der Bahnhof in Leipzig, der grösste der Welt, eben vollendet.
The largest Railway Station in the world at Leipzig, just completed.
成落已今兮緝匹來之德在站車火大最球環 (五)
- 6.) Eine Menschenmenge vor der Pinakothek in München.
Crowds in front of Pinakothek at Munich.
會總大之城軒孟集萃人數多 (六)

- 7.) Die Kriegsbereitschaft des deutschen Heeres.
Germany was prepared as the rapid mobilisation of her great fighting machine has proven.

全完備兵之國德徵足此如速迅兵徵 (七)

2. Teil.

Part II.

節 二 第

- 1.) Fox Dawson und Everetts, die beiden Kriegskorrespondenten, die diese Bilder aufgenommen haben.
Fox Dawson und Everetts reported to be the most daring correspondents the European war-field has seen.

影之攝所地戰在君二仔來東艾森多敢勇最 (一)

- 2.) Dawson erhält Befehl von Berlin sich nach Ivangorod zu begeben.

Dawson ordered to leave Berlin to go to Ivangorod.

那哥番依塞要俄赴林柏離命奉君森多 (二)

- 3.) Auf nach Ivangorod!

On to Ivangorod!

呀去那哥番依赴們我 (三)

- 4.) Ivangorod muss genommen werden, ist der Befehl des Erzherzogs Friederich, des Oberbefehlshabers der öst. ung. Streitkräfte, an General Kövess.

Ivangorod must be captured is the Command of the Archduke Frederik, leader of the Austro-Hungarian army to General Koevess.

依下不日司費庫將守其命里德費官令司總國奧 (四)

体不哥番

- 5.) Dawson eilt zur Front, um mit seiner Kamera jede Szene von Wichtigkeit festzuhalten, auch den unausbleiblichen Zusammenbruch.

On his way Dawson hurries to the front to catch with his camera every scene of importance, also the inevitable catastrophe.

影攝軍俄績敗爲線戰赴迅森多 (五)

- 6.) Oesterr.-ungar. Pioniere bereiten einen Brückenschlag vor.
The Engineering Corps stack their arms on the river bank to prepare for bridge buildig.

樑橋築建岸河於布械器作工將隊程工奧 (六)

- 7.) Pontonbrücken über die Weichsel.

Pontoon bridges over Vistula.

成已樑橋之河大拉斯希維過 (七)

- 8.) Auf dem endlosen Wege ins Ungewisse.

The endless journey to Nowhere.

往所知莫亡逃戰因孺婦 (八)

- 9.) Mütter mit ihren Kindern fliehend vor dem Schrecken des Krieges.

A bridge of sighs for mothers and babies, fleeing from the havoc of war.

亡傷免冀避奔穉婦 (九)

- 10.) Oesterr.-ung. Telegraphenabteilung legt Leitungen vor dem Angriff auf die Festung Ivangorod.

Engineering Corps. With unprecedented speed they stretch lines of communications before the assault of Ivangorod.

傳那哥番依塞要俄擊攻備以線電置布隊線電奧 (十)
用之信

- 11.) Ins Feldlager bei Radom; die letzte Nacht vor dem Kampfe.

Going into camp at Radom. The night before the battle.

戰劇行進晨翊營宿夕一先軍奧 (十一)

- 12.) Hochgenuss im Soldatenleben.

One of the luxuries of the soldiers life.

快愉之身澡軍奧 (十二)

- 13.) Heute rot, morgen tot.

Dancing tonight, dead perhaps to-morrow.

妨何死日明樂醉姑朝今 (十三)

- 14.) Nach dem Wachdienst Gewehrgriffe.

Drill after guard duty.

練操之後備警 (十四)

- 15.) Zureiten von Remonten. Hürdenspringen.
Officers breaking in new mounts; hurdling the high spots.
術高跳習馬戰練教官軍 (五十)
- 16.) Halt! Wer da?
Halt! who goes there?
詰盤候聽止停人行令囑兵哨奧 (六十)
- 17.) Lager abbrechen! Auf ins Feld!
Breaking camp. Off to the battlefield.
爭戰始開幕營除撤 (七十)

3. Teil.

Part III.

節 三 第

- 1.) 10 und 15 cm. Haubitzen, die bis 6 Meilen weit Tod und Verderben tragen.
Machines of death, Howitzers of 10 and 15 cm. which mean destruction and doom at 6 miles from the firing line.
里華十二達約程射之炮白的生五十的生十國奧 (一)
- 2.) Eine maskierte Batterie gegen Äroplanangriffe geschützt.
A masked battery; engines of death screened from view of menacing äroplanes.
測窺之艇飛避藉物護掩用利險砲 (二)
- 3.) Immer auf der Hut.
Always on the watch.
人敵意注兵哨之軍奧 (三)
- 4.) Ein Fesselballon dient zum Auffinden der feindlichen Stellungen und zur Leitung des Feuers.
A captive balloon used to locate the enemy to direct the fire.
砲之軍我審藉地陣人敵測窺球氣定固用利軍奧 (四)
正較便以中命否曾火
- 5.) Verstärkungen sind sofort nötig.
More troops needed at once.
力兵加增令發 (五)

- 6.) Die Leitung ist zerstört; der kühne Meldereiter findet die beschädigte Stelle und übermittelt die Meldung persönlich.
Wires cut; the daring messenger discovers the break and hastens to deliver the order himself.
務勤告報任並獲尋險冒兵騎敢勇斷中線電 (六)
- 7.) Von der Geschwindigkeit des Pferdes hängt das Schicksal der Truppe ab.
The speed of the steed will determine the fate of the army.
速遲之報馳兵騎乎係運命軍全 (七)
- 8.) Die Leitung ist ausgebessert und die Verbindung wieder hergestellt.
Wires repaired and a new line stretched to the battlefield.
息消遞傳便以線電之斷中理修軍奧 (八)
- 9.) Der gewaltige 30,5 cm. Mörser; seine Fortbewegung geschieht durch 16 Lastautos. Er kann in 2 Stunden aufgestellt werden. Ein Schuss zerstört das grösste und festeste Gebäude.
Huge 30.1/2 cm Skoda Mortars; requires 16 trucks to haul it—2 hours to assemble it. One shot would demolish largest skyscraper in America.
汽輛六十用徑中半的生十三係砲白大名著國奧 (九)
品築建之堅最巨最即時小二須只配裝運拖車
也夸非餘有而之毀彈一
- 10.) Ausfinden der Schussdistanz für dieses grosse Kaliber.
Going up to get the range for their big guns.
里千若程彈量測鏡遠瞭用 (十)
- 11.) Jedes Geschoss dieses Mörsers hat eine Tragweite von ca. 30 km. und kostet ca. 8,000 \$ Mex., wiegt 320 ko. Der Luftdruck allein bei der Explosion tötet bis zu 100 Meter.
Every shell used in the Skoda Mortars carries almost 20 miles. Costs \$8,000 Mex. Weighs 700 pounds; its air concussion will kill alone at 100 yards.
墨合值價彈每里華十六合約程射效有之砲白大 (一十)
內達米百一圍周時裂炸磅百七量重元千八幣
算無人殺力壓氣空

4. Teil.

Part IV.

節 四 第

- 1.) Flieger bringen zweckdienliche Meldungen.
Air scouts report vantage point.

件事要重告報家行飛 (一)

- 2.) Obzwar ermüdet, doch vorwärts getrieben von der Hoffnung auf Sieg.
Exhausted but spurred on by hopes of victories.

進前舞鼓復乃心之勝好而勞疫然雖 (二)

- 3.) Die Schlacht ist im Gange.
The battle is on.

際之門戰行實正 (三)

- 4.) Nach angestrengtem Ritt erreichen Ross und Mann ihr Ziel um die dringende Bitte um Unterstützung zu übermitteln.
After desperate riding horse and men arrive in their destination to deliver the urgent call for help.

援求走奔兵騎 (四)

- 5.) Artillerie Verstärkungen greifen ein.
Artillery reinforcements respond.

人敵禦抵砲回兵炮 (五)

- 6.) Bahn frei in der Front! Schuss auf Schuss legen die Forts in Trümmer.
And way off at the front, shot after shot lays waste fort after fort.

軌路臺砲人俄燬轟兵砲 (六)

- 7.) Das schreckliche Feuer auf Ivangorod dauert an.
The terrific bombardment of Ivangorod continues.

騰飛燄烈塞要之人俄 (七)

- 8.) Berge von Mauerwerk zertrümmern.
Mountains of masonry crumble.

垣頽瓦敗餘僅後燬被塞要俄 (八)

- 9.) Eine verzweifelte Anstrengung Infanterie-Unterstützung zu erhalten.

A desperate effort to obtain infantry reinforcements.

計勝戰爲兵步數多增希官令司 (九)

- 10.) Der deutsche Kommandant empfängt die Nachricht: mehr Infanterie ist sofort nötig.

The German commander receives word - more infantry is needed at once.

息消之兵步加增收接軍德 (十)

- 11.) Obgleich erschöpft, greifen sie an um ihren bedrangten Kameraden beizustehen.

Wearied, but willing they press on to save imperilled comrades.

違不助援切誼袍同因被軍聯於對命奔於疲雖德 (- 1-)

- 12.) Deutsche Truppen eilen ihren Oester.-ungar. Brüdern zu Hilfe.

Hastening to help their Austro-Hungarian brothers.

援赴遽急軍德 (二十)

- 13.) Artillerie heran die Bresche zu verstopfen.

Rushing guns to the gap.

闕其縫彌兵砲集選軍德 (三十)

- 14.) Unterstützungen treffen im kritischen Zeitpunkt ein.

Reinforcements arrive at the nick of time.

集齊軍援瞬轉 (四十)

- 15.) Der letzte Angriff; der Kriegsrat bespricht die Aussichten des letzten Angriffes.

The last attack; war council assembled to discuss the decision which may win or lose the fight.

議會事軍開特畫計戰作次下商籌 (五十)

- 16.) Maskierte Geschütze.

Masking instruments of deadly destruction.

物蔽蔭用利兵砲 (六十)

- 17.) Alarm!! „Der Feind“!

The alarm "The enemy"!

令急緊下 (七十)

- 18.) Ausfindung der Schussdistanz für den letzten Kampf.
Getting the range for the final attack.
過經人敵備準標目定測 (八十)
- 19.) Die Telephone übermitteln Befehle über Befehle.
Orders flying thick and fast over field telephones.
令命遞傳風律德用 (九十)
- 20.) Die Ernte des Todes.
The harvest field of death.
野蔽屍積 (十二)
- 21.) Siegen oder sterben! Bajonettangriff unter dem Schutze der
Artilleriefeuers ein feiner Anreiz zur Auszeichnung.
Theirs but to do and die, charging under cover of artillery a
fine stimulant to valour.
利勝求務牲犧肉血 攻炮助籍進銳刃揮 (一十二)
- 22.) Wo die Kanonen donnern und das Feld sich rötet.
Where the cannons roar and fields turn red.
杵漂流血墟邱郭城聲一然轟 (二十二)
- 23.) Ein kritischer Moment der Schlacht. Fort 8 und 9 halten
immer noch aus.
A critical stage of the battle, forts 8 and 9 still hold out.
卵累如危存尙息一臺砲九第八第之俄 (三十二)
- 24.) Verstärkungen sind eingetroffen.
Reinforcements are here.
了來軍援 (四十二)
- 25.) Die Geschütze bringen dem Feinde Tod und Verwüstung.
Dealing destruction, devastating doom.
品簽建其燬轟人敵敗擊兵砲 (五十二)
- 26.) Immer näher kommen die Angreifer geschützt durch die über
die Köpfe hinweg feuernden Haubitzen.
Closer and closer, charge after charge, protected by howitzers
shooting overhead.
厲再接再前而勇鼓形益助臂兵炮勁後得軍輿 (六十二)
- 27.) Die letzte Ladung!
The last load.
務任難困之後最 (七十二)

- 28.) Der Fall Ivangorods.
The fall of Ivangorod.
那哥番依塞要俄領佔軍輿 (八十二)
- 29.) Sie brechen über das Gefechtsfeld vor, obwohl die ersten
Reihen fallen.
They rushed into the field and the foremost fighting fell.
繼後仆前 (九十二)
- 30.) Die Armen, die man wegtrug, finden liebevolle Pflege.
And those who were borne away found kindly care awaiting
them.
至備情感軍傷護看隊生衛 (十三)

5. Teil.

Part V.

節 五 第

- 1.) Die Ergebnisse der heftigen Beschiessung; die festesten
Mauerwerke, der Fleiss mehrerer Jahre wurde in wenigen
Stunden in einen Trümmerhaufen verwandelt.
Result of fierce battle. Compact masses of lime, sand and
gravel and mortal work of many years, reduced in a
few hours to a shapeless mass.
燼灰成頓鐘點數擊砲軍輿經塞要之載數營經國俄 (一)
- 2.) Tausende russischer Soldaten liegen unter diesen Trümmern
begraben.
Thousands of lives crushed beneath this mass of crumbled
stone.
中之燼灰於葬胥馬萬軍千人俄 (二)
- 3.) Vom Verbandplatz werden die Verwundeten nach vorzüglich
ausgestatteten Spitalern gebracht, die weit hinter der
Front sind.
Taken from field-shelter to well equipped hospitals far from
the dim of strife.
院病戰野送後所帶繃送先兵傷 (三)

4.) Theater in Kriegsverwendung; Damen der amerikanischen Gesellschaft leisten Pflegerinnendienste.

Beautiful theatre serves as a hospital where prominent American women act as nurses.

務義護看盡人婦貴高以並院病充館戲以 (四)

5.) Leibesübungen im Genesungsheim.

Convalescents restore use of broken joints and sprained muscles.

狀原軀健復冀操體習練兵傷 (五)

6.) Die Genesenden trachten baldigst ihre Gesundheit zu erlangen, um an die Front zurückzukehren.

Wounded yet eager to recover and resume the fight for the fatherland.

攻進籍戰列仍狀原軀健復既 (六)

7.) Bäder versprechen gute Erfolge für die Wiederherstellung.

Bathing as a means of restoring strength is popular among convalescents.

果效收浴勤以狀原復恢 (七)

8.) Methodische Leibesübungen, geleitet von Fachleuten tun Wunder in der Wiederherstellung unserer Soldaten.

Scientific exercising supervised by experts rapidly restores vigour and strength to convalescing soldiers.

狀原復恢軍傷練教家專操體 (八)

9.) Soldatenbegräbnis.

One of many burial squads on a sad journey.

芝下軍亡 (九)

10.) Meilenweit erstrecken sich die Draht Hindernisse, oft mit elektrischen Strom geladen.

Miles and miles of barbed steel wire charged with electricity, made frightful traps along Russian frontier.

流電以益上綱時有進前人敵礙障里數禁圈網線鐵 (十)

11.) Besondere Abteilungen, ausgerüstet mit stark isolierten Drahtscheeren, Messern und Zangen zerschneiden die Draht Hindernisse und bahnen ihren Truppen den Weg.

A special division equipped with strong insulated steel scissors, revolving knives and pliers cut entanglement to clear the way for an advancing force.

行進便以礙障除掃子鉗鋸刀携袖兵工 (一十)

12.) Die russischen Grabenbauer verwenden die letzten Erfahrungen dieses Krieges.

Russian trenches are the last word in trench building.

固深之濠戰軍俄 (二十)

13.) Hinter der 1. Graben Linie befinden sich noch Reservelinien. Behind first line trenches are Reserve trenches.

敵禦之其伏即軍援重重濠戰後線一第 (三十)

14.) Alle Gräben sind in diesem Kriege bombensicher, vor allem gegen Schrapnellfeuer; ausgenommen sind nur Gräben der vorgeschoben Posten, welche gew. nur maskiert sind.

In this war nearly all trenches are bombproof; especially against shrapnel fire except Outposts trenches which are disguised by branches and other materials.

可所入銳能莫力彈種何論無固且遂既濠戰軍俄 (四十)
耳物蔽蔭祗者攻

15.) Durch eine gewaltige Flankenbewegung der österr.-ungar. und deutschen Heere wurden die Russen gezwungen ihre fast undurchdringlichen Stellungen aufzugeben, um die Gefangennahme einer 500,000 Mann starken Armee zu vermeiden.

By a big flanking movement of Austro-Hungarian and German troops the Russians were forced to hastily withdraw from their almost impregnable trenches to avoid capture of their entire army of 500,000 men.

讓退時立擊攻面側軍聯奧德經但濠掘善雖軍俄 (五十)
囚俘入陷衆萬十五敵前免冀

16.) Sandsäcke zwischen Balken bilden den besten Schutz gegen
Gewehrfeuer, da die Geschosse im Sande stecken bleiben.

Sandbags between timber — best protection against rifle fire.
The bullets are imbedded in the sand.

中沙於沒彈槍軍敵使士戰護掩上而累層袋沙以 (六十)

17.) Kunstvoll nachgebildete Schützengräben, sogenannte Schein-
werke, die als Falle für den Feind gebaut sind.

The most scientific specimen of trench building is commonly
known as false work which contains riflepits for the
army and traps for the enemy.

殺子耗俾射擊敵誘件槍式舊排安濠戰假爲設 (七十)

18.) Die russischen Gefangenen von Ivangorod.

Russians taken prisoners near Ivangorod.

虜俘之那哥番依 (八十)

6. Teil.

Part VI.

第六節

1.) Knapp Brot und Kleider für die unschuldigen Opfer des
Krieges.

Scant food and clothing for innocent victims.

食衣之孺婦告無給發 (一)

2.) Grausig schön sind die rauchenden Trümmer der Feste
Ivangorod.

Pathetic yet picturesque are the smouldering ruins of
Ivangorod.

憫堪實情而觀壯難漫迷霧煙後轟被那哥番依 (二)

3.) Der einzige Platz in Ivangorod, der nicht der Zerstörung
anheimfiel.

The only spot in Ivangorod, which was not destroyed.

分部小一餘僅土焦成勢那哥番依 (三)

4.) Das zerstörte Stadtgefängnis.

The old townjail destroyed.

所獄之人俄毀轟 (四)

5.) Erzherzog Friederich besichtigt seine siegreichen Truppen.

Archduke Frederik reviews his conquering army.

軍之勝戰閱簡理德費將大奧 (五)

6.) Erbeutete Geschütze demnächst gegen ihre früheren Besitzer
gerichtet.

Captured Cannons to be turned on recent owners.

之攻而還炮巨人敵獲奪 (六)

7.) Russische Gefangene; ihr Gesichtsausdruck lässt keinerlei
Schlüsse auf ihre innere Verfassung zu.

Russian prisoners. Their expression leaves their real state
of mind a puzzle.

騷牢限無目面其觀慘極狀形俘俄獲捕軍奧 (七)

8.) Ein Laib Brot muss für 4 Gefangene reichen.

A loaf of bread to every 4 prisoners.

人四俘俄食塊一包麪 (八)

9.) Kameraden, obgleich Feinde.

Friends, though enemies.

概之親私敵公具人軍國三俄奧德 (九)

10.) General Woyrsch, der Leiter der Unternehmung und sein
Stab. Zu seiner Linken General Scharitzer, zur Rechten
Prinz Friederich. Rückwärtige Reihe Major Graf Pickler
Limburg, General Dobler, Graf Bethufy.

General Woyrsch director of the campaign and his staff. At
his right Prince Friederich; at his left: General Scharitzer,
back row: Major Graf Pickler Limburg, General Dobler,
Graf Bethufy,

狀之助殊立建軍俄敗擊將主之軍聯奧德爲此 (十)

11.) Eine Anerkennung für gute Dienste ist ein Händedruck vom
General Koevess.

A tribute to officers of the staff is a handshake from General
Koevess.

示藉置不謨稱手額官軍勝獲於對司斐渠將奧 (十一)
迎歡

12.) Zeki Pascha nimmt beim Stabe an der Besichtigung Ivangorods teil.

Zeki Pascha, a Turkish General joins the staff on inspection around Ivangorod.

署部之那哥番依下已觀諦部謀參赴將士請延 (二十)

13.) Unter den Klängen der Militärmusik marschieren die Soldaten vor das kgl. Schloss um ihren hart erkämpften Sieg zu feiern.

To strains of martial music the soldiers march to grounds of the royal palace to celebrate their hard won victory.

舉颯情豪門宮行游樂軍吹鼓士戰 (三十)

14.) Mohammed V, der Sultan der Türkei.

Mohammed V, Sultan of Turkey.

像肖之皇土爲此 (四十)

15.) Ferdinand, der Czar von Bulgarien.

Czar Ferdinand of Bulgaria.

照御之皇布爲此 (五十)

16.) Franz Josef I. Kaiser von Oesterreich und ap. König von Ungarn.

Emperor and king Francis Joseph of Austria—Hungary.

蓋慈仁甚心耄耄將年一第瑟約仔蘭佛皇奧爲此 (六十)

照玉之主英世

17.) Wilhelm II, deutscher Kaiser.

Kaiser Wilhelm II.

照御載共民萬之今震古鑠二第廉威皇德爲此 (七十)